

## **Journées de Formation**

Des orthophonistes francophones exerçant à l'étranger

5 et 6 Février 2020 à Madrid

*La prise en charge orthophonique des enfants allophones,  
bi/plurilingues et/ou scolarisés à l'étranger.*

**Docteur Franck Scola**

## 1. JUSTIFICATION A PARTIR DE PLUSIEURS CONSTATS :

Les orthophonistes diplômé(e)s en France et établi(e)s à l'étranger sont régulièrement sollicité(e)s devant des détections d'atypies ou de difficultés dans le langage, les apprentissages ou les compétences scolaires chez des enfants bi/plurilingues et/ou scolarisés en classe bilingues.

Or, santé, soins, développement, éducation, enfance et parentalité se conçoivent et se vivent chez ces enfants différemment de la « norme » monolingue francophone et en résidence sur l'hexagone.

L'acte migratoire est à la fois physique et psychique, avec un possible effet vulnérabilisant, démontré sur au moins deux générations, par son impact sur l'individu et sur la famille dans le cadre des processus d'acculturation.

Le contexte post-migratoire suscite des mécanismes développementaux particuliers. Aussi, il expose à des sources d'incompréhension réciproque entre l'école d'un côté, l'élève et sa famille de l'autre. De surcroit, il influe à la fois sur le pronostic développemental, scolaire et socio- professionnel.

Aussi, bien que la France n'ait qu'une langue officielle, sa population comprend une importante proportion de familles chez lesquelles plusieurs langues parlées cohabitent. Quant aux familles françaises établies hors de France, les acquisitions linguistiques plurielles de leurs enfants sont généralement vitales.

Plus qu'un code d'intercompréhension, chaque langue constitue un véhicule d'affects, un signe d'appartenance à un groupe et un trait culturel. Développer son langage oral dans plusieurs langues s'accompagne de processus différents du contexte unilingue sur le plan langagier, cognitif, affectif et identitaire.

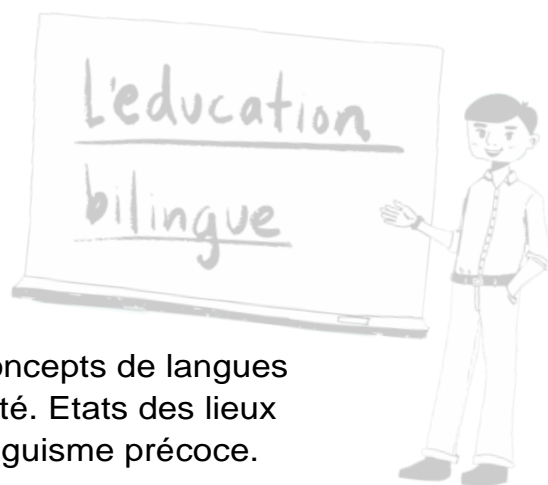
Certains repérages de difficultés scolaires font l'objet d'un doute entre trouble du langage ou des apprentissages, atypie langagière associée au plurilinguisme ou encore incompétence linguistique. C'est aussi le cas devant des souffrances observées en milieu scolaire d'élèves placés en contexte post-migratoire, transculturel, ou d'allophonie.

**Or les cursus de formation de professionnels de l'enseignement, de la santé scolaire, du secteur social ou de l'enfance n'apportent pas à ce jour suffisamment de connaissances sur les outils de repérages, d'évaluations diagnostiques et thérapeutiques nécessaires à la prise en compte des spécificités développementales des enfants et adolescents concernés.**

## 2. OBJECTIFS PEDAGOGIQUES :

### Objectifs généraux :

A partir d'une approche clinique et multidisciplinaire, cette formation vise à permettre aux orthophonistes, d'une part des notions théoriques relatives aux aspects développementaux spécifiques des enfants allophones, plurilingues, ou exposés à la rencontre de cultures diverses, mais aussi des outils diagnostiques et thérapeutiques prenant en compte ces statuts.



### Objectifs spécifiques :

- 1./ Acquérir les notions théoriques autour des concepts de langues et de culture, de plurilinguisme et de multiculturalité. Etats des lieux multidisciplinaires de la recherche sur le bi/plurilinguisme précoce.
- 2./ Apprécier la réalité de la diversité linguistique et culturelle sur le territoire français, son influence sur le développement de l'enfant et sur sa vie scolaire.
- 3./ Acquérir des repères sur les spécificités développementales des enfants bi/plurilingues au niveau langagier, cognitif, affectif et identitaire. Pour chaque type de bilinguisme, savoir distinguer les atypies propres au bilinguisme précoce des signes suggestifs de pathologie.
- 4./ Organiser sa préparation au perfectionnement de sa pratique professionnelle en situations migratoires et transculturelles.
- 5./ Découvrir les outils d'évaluation du langage d'enfants bi/plurilingues utilisés par des équipes françaises et étrangères.
- 6./ S'approprier des principes méthodologiques dans la relation avec les parents, dans la démarche diagnostique et dans un projet de soins en faveur d'un enfant allophone, bi/plurilingue ou au stade d'inter-langue.

### 3. METHODES PROPOSEES AU SEIN DU PROGRAMME :

**Le séminaire d'une durée de trois demi-journées se composera alternativement de :**

- Séances plénières présentant les précisions notionnelles, les classifications officielles et comparant les acquis de la recherche.
- Travaux en groupe sur des cas cliniques (ou autre technique d'animation), pour permettre le travail à partir de l'expérience des participants. Ainsi définir les pratiques de ces derniers et permettre d'aboutir à la détermination des référentiels de bonne pratique, qui eux-mêmes seront revus en plénière.
- Séances plénières rappelant les référentiels, et faisant le point sur les thèmes principaux du séminaire.

### 4. PUBLIC CIBLE :

/ Thérapeutes du langage francophones exerçant à l'étranger

### 5. DEROULEMENT :

/ Trois demi-journées :

- Mercredi 5 Février après-midi : notions théoriques
- Jeudi 6 Février matin : variantes du normales et situations pathologiques
- Jeudi 6 Février après-midi : études de cas cliniques, conduites à tenir.

## 6. PROGRAMME DU SEMINAIRE :

<p><b>Accueil, présentation, ice-breaking et pré-test (20 minutes)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Rôle des acteurs : parents, enseignants, soignants, professionnels de la petite enfance et du secteur social (15 minutes)</b></li> </ul> <p>⇒ <b>Discussion</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ancrage théorique (20 minutes)</b></li> </ul> <p>- Définitions et précisions notionnelles - Circonstances d'accès au bilinguisme - Classification des bilinguismes</p> <p>⇒ <b>discussion</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Méthodes de bilinguisations, éducation bilingue précoce et enseignement bilingue</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Développement langagier en contexte bilingue (30 minutes)</b></li> </ul> <p>- Chronologie - Mécanismes - Variantes du normal</p> <p>⇒ <b>discussion</b></p>	<p><b>Ateliers interactifs en deux sous-groupes :</b> Reprise des notions explicitées en liminaire à travers plusieurs cas cliniques soumis à chaque sous-groupe (30 minutes).</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Atypies langagières propres au parler bilingue (30 minutes)</b></li> </ul> <p>⇒ <b>questions ouvertes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>FIN DE LA PREMIERE DEMI-JOURNEE</b></p>
<p><b>Ateliers interactifs :</b> Reprise des notions explicitées en liminaire à travers plusieurs cas cliniques soumis à chaque sous-groupe (30 minutes).</p>	<p>Synthèse des données sociologiques, médicales, développementales et éducatives confrontées aux facteurs migratoires, culturels et linguistiques comprenant (2 heures) :</p>
<p style="text-align: center;"><b>PAUSE 15 min</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Suspicion de retard de langage chez le bilingue simultané et chez le bilingue consécutif</b></li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Influence du statut plurilingue sur les troubles développementaux du langage oral et sur le passage à l'écrit</li> <li>• Influence des troubles du langage sur le bilinguisme</li> <li>• Focus : dysphasie, dyslexie, bégaiement chez chaque catégorie de locuteur bilingue</li> <li>• Bilinguisme soustractif, semi-linguisme, blocage, mutisme sélectif</li> <li>• Difficultés scolaires</li> <li>• Outils disponibles pour l'évaluation orthophonique d'enfants bi/plurilingues</li> </ul>	<h2>PAUSE DEJEUNER</h2>
<p>⇒ Message :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Spécificités du développement engagé dans les différentes formes du bilinguisme</li> <li>- L'orthophoniste, bien que formé sur la base d'une norme monolingue, doit posséder des repères permettant de déceler les signes suggestifs de troubles langagiers et/ou d'incompétence linguistique et/ou banaux chez les enfants plurilingues</li> </ul>	<p>Synthèse des travaux des groupes en plénière, visant à offrir des principes méthodologiques dans l'alliance éducative et thérapeutique avec les parents, dans la démarche diagnostique et dans un projet de soins en faveur d'un enfant allophone, bi/plurilingue ou au stade d'inter-langue. (1 heure)</p>
<p>⇒ Message :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Il est risqué et approximatif de n'utiliser que les outils d'évaluation prévus pour les évaluations des enfants monolingues dans la prise en charge des enfants plurilingues</li> <li>- Les troubles acquisitifs du langage peuvent influencer ou être influencés par un environnement linguistique pluriel</li> </ul>	<p>⇒ Message :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Il est risqué et approximatif de n'utiliser que les outils d'évaluation prévus pour les évaluations des enfants monolingues dans la prise en charge des enfants plurilingues</li> <li>- Les troubles acquisitifs du langage peuvent influencer ou être influencés par un environnement linguistique pluriel</li> </ul>
<p>Focus :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La rédaction d'anamnèse adaptée (30 min)</li> <li>- Guidance parentale (30 min)</li> <li>- Aménagements scolaires (30 min)</li> </ul>	<p>Focus :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La rédaction d'anamnèse adaptée (30 min)</li> <li>- Guidance parentale (30 min)</li> <li>- Aménagements scolaires (30 min)</li> </ul>
<h2>PAUSE 15 min</h2>	<h2>PAUSE 15 min</h2>
<p><b>Ateliers interactifs en deux sous-groupes :</b>    Mise en situation à partir de cas cliniques abordant les pathologies de langage. Chaque sous-groupe doit établir une stratégie de prise en charge (guidance parentale, relai avec des équipes d'orthophonie...). Les participants discutent entre collègues du même sous-groupe jusqu'à proposer un consensus en plénière (30 min).</p>	<p><b>Evaluation de la journée de formation</b></p> <p><b>Discussion de cas de patients soumis par les participants</b></p> <p><b>Post-test</b></p> <p><b>Perspectives de poursuite de collaboration</b></p> <p><i>©Franck Scola Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction, intégrale ou partielle, réservés pour tous pays. L'auteur est le seul propriétaires des droits et responsable du contenu de ce module de formation.</i></p>



Association Interdisciplinaire pour la recherche et les Soins en faveur  
de l'Enfance Bilingue.